

Зразок зовнішньоторговельного контракту (англо-україномовний)

<p style="text-align: center;">КОНТРАКТ №</p> <p>ДАТА _____, юридична особа, зареєстрована законодавством України, юридична адреса:</p>	<p style="text-align: center;">Contract №</p> <p>Dated from _____, being a juridical entity in accordance with the Laws of Ukraine, residing at this legal address:</p>
<p>діюча на підставі Статуту, надалі «Покупець», з одного боку, та компанія _____ в особі пана _____ продавець», з другого боку, далі за текстом разом і окремо іменовані Сторони, уклали цей контракт про наступне:</p>	<p>acting in accordance with the Articles of the Company, hereinafter referred to as «Buyer», on the one hand, and the Company represented _____, hereinafter referred to as «Seller», on the other hand, afterwards in this Contract both or separately named as Parties, have concluded this Contract as described below:</p>
<p>1. Предмет контракту: -Предметом цього Контракту є товари, зазначені в специфікації (Додаток № 1) до цього Контракту. -Продавець зобов'язується поставити Товари, а Покупець отримати та оплатити Товари, у відповідності з умовами цього Контракту. -Точне найменування Товарів, кількість та ціни зазначені у специфікаціях до даного Контракту, які являються невід'ємною частиною даного Контракту. -Право власності на Товар переходить від Продавця до Покупця в момент переходу ризиків відповідно до базису поставки, передбаченому п. 2.2. цього Контракту.</p>	<p>1. General provisions: -The subject of this Contract are mass consumption goods as indicated in the Specification (Addendum № 1) of this Contract. -The Seller undertakes to deliver and the Buyer, agrees to accept and pay the goods described in the Terms and Conditions of this Contract. -Exact titles and description of the goods. specifications and prices are stipulated in the Specification of this Contract which are an integral part of this Contract. -The right of property passes from the Seller to the Buyer the moment of risks transfer in conformity with the delivery basis as provided in clause 2.2 of this Contract.</p>
<p>2. Умови поставки: -При поясненні умов поставки згідно даного контракту сторони будуть керуватися умовами «Інкотермс» у редакції 1990 року. Вказані в даному контракті товари поставляються згідно з умовами БСЛ (базис поставки за «Інкотермс»).</p>	<p>2. Terms of delivery: At interpretation of terms and conditions of delivery under this Contract the Parties will be guided by «INCOTERMS» in edition of 1990. The goods to be supplied under this Contract are subject to delivery on the basis of FCA (INCOTERMS).</p>
<p>-Поставка товарів здійснюється автотранспортом, окремими партіями, згідно з домовленістю сторін. -Найменування товарів та їх кількість, що відвантажуються кожною партією, вказуються згідно з виставленими «Продавцем» Інвойсами. -На кожну партію, що відвантажуються, Продавець надає Покупцю такі документи:</p>	<p>- The goods will be delivered in separate consignments as it will be agreed about by the both Parties. -Names and quantity of the goods to be shipped within each next consignment (shipment) shall be indicated as determined in invoices submitted by the Buyer. -The Seller provides the Buyer with these documents for each shipment:</p>
<p>книжка МДП — 1 оригінал; Міжнародну транспортну накладну (CMR)-4 оригінали; рахунок-фактуру — 1 оригінал, 1 копію; сертифікат походження — 1 оригінал;</p>	<p>Carnet TIR -1 original International waybill (CMR) — 4 original copies Invoice: 1 original; 1 copy Packing list: 1 original</p>

<p>сертифікат виробника, що підтверджує якість кожної партії товару — 1 оригінал.</p>	<p>Certificate of manufacturer confirming the quality of each consignment- 1 original.</p>
<p>Поставка Товарів здійснюється Продавцем: в строки, які визначаються відповідно до порядку передбаченому п. 3.3 цього контракту.</p>	<p>The goods shall be delivered by the Seller within terms and according to the conditions as provided in clause 3.3 of this Contract.</p>
<p>3. Строк та дата поставки: -Товар постачається Продавцем Покупцю окремими партіями, згідно з домовленістю сторін. Строк поставки кожної партії товарів найменування, кількість та ціна товарів узгоджується між сторонами окремо, але не пізніше, як за 20 днів до відвантаження партії товару. -Дата поставки визначається як дата міжнародної транспортної накладної (CMR). -Продавець поставить Товар Покупцеві на умовах цього Контракту протягом 20 днів з моменту подання заявки на окрему поставку партії товару. -Права і зобов'язання Сторін по поставці товару, які не визначені цим Контрактом, визначаються відповідно до базису поставки, який передбачено в п. 2.2. цього контракту.</p>	<p>3. Date and time of delivery: -The Seller delivers the goods to the Buyer in separate consignments, as agreed about between the Parties. The Parties come to a separate agreement concerning each next shipment, names and quantity of the goods to be delivered within 20 days before the shipment in question. -The date of the international waybill (CMR) submittance is regarded as the date of the delivery. -The Seller shall deliver the goods to the Buyer within 20 days from the day of application about shipment of a next separate consignment. -Rights and liabilities of the Parties concerning with deliveries of goods not stipulated in this Contract shall be determined on the delivery base as provided by clause 2.2. of this Contract.</p>
<p>4. Якість товару: 4.1. Якість товару повинна відповідати чинним країні Покупця нормативним актам, сертифікату виробника наданому Продавцем, а також вимогам, що вказані в реєстраційних сертифікатах, які видані Міністерством охорони здоров'я України на кожен вид товару.</p>	<p>4. Quality: 4.1. The quality of goods delivered shall comply with legislative norms and regulations in force in the country of production, with Certificate of Manufacturer submitted by the Seller, as well as respond to the requirements mentioned in registration certificates issued by the Ministry of Health of Ukraine for every kind of merchandises.</p>
<p>5. Упаковка та маркування: 5.1. Товар повинен бути упакований в придатну для автомобільних перевезень упаковку та відвантажуватись на піддонах-палетах. Внутрішня і зовнішня упаковка відвантаженого товару повинна відповідати міжнародним стандартам та повинна забезпечувати збереження вантажу під час транспортування за умови належного поводження з товаром.</p>	<p>5. Packing and marking: 5.1. The goods shall be packed for truck shipment and be shipped on pallets. Internal and external packing of the goods shipped shall correspond with international packing standards and specifications and shall secure safety of the cargo during transportation under condition of proper handling of the cargo.</p>
<p>6. Вартість контракту: -Ціна на Товари фіксується в специфікації товару (Додаток №1) та включає вартість товару, тари, упаковки та маркування. -Ціна товару може бути змінена по взаємному письмовому узгодженню між сторонами, і змінена ціна на товар, має бути вказана в розрахунку що надано Продавцем. -Вартість контракту та ціни на товари</p>	<p>6. Price and total amount of the Contract: -The price is fixed in the Specifications (Addendum Nr. 1) and includes the very price of the goods, packing and marking costs. -The price can be changed with a mutual written consent between the Parties. In this case the price indicated in the invoice given by the Seller shall be correspondingly adjusted. -The total Contract amount is as well as prices of</p>

<p>встановлюються у доларах США (якщо інше не передбачено додатками).</p>	<p>individual goods are fixed in US dollars, unless otherwise stipulated in special addenda.</p>
<p>7. Порядок розрахунків:</p> <p>-Платіж за товари, що поставляються, здійснюється банківським переказом у євро з рахунку Покупця на рахунок Продавця.</p> <p>-Платіж за Товари, що поставляються, здійснюється протягом 90 днів, починаючи від дати поставки, яка визначається відповідно до п. 3.2. цього Контракту.</p> <p>-Датою оплати товару вважається дата переказу коштів з рахунку Покупця на рахунок Продавця.</p>	<p>7. Terms of payment:</p> <p>-The goods to be delivered under this Contract shall be paid for in Euro by means of a bank transfer from the Seller's account onto the Buyer's bank account.</p> <p>-Payment for the goods delivered under this Contract shall be effected within 90 days to begin from the date of delivery determined in accordance with clause 3.2. of this Contract.</p> <p>-The date of payment for the goods is the date of money transfer from the Buyer's account to the Seller's account.</p>
<p>8. Здача та прийняття товару:</p> <p>-Товар вважається зданим Продавцем та прийнятим Покупцем: за якістю, згідно зі специфікаціям, що вказані у сертифікаті виробника, а за кількістю — згідно з кількістю та масою, що вказані в автотранспортній накладній (CMR).</p> <p>-Претензії, що виникають у зв'язку з невідповідністю фактично отриманої Покупцем кількості товару та кількості, що вказано в специфікаціях повинні бути надані Покупцем Продавцю протягом 60 діб з моменту поставки товару в Київ. Після закінчення вищевказаного періоду ніякі претензії не приймаються.</p> <p>-Продавець має право перевіряти достовірність претензії на місці поставки.</p>	<p>8. Delivery and acceptance of the goods:</p> <p>-The goods are considered to be delivered by the Seller and accepted by Buyer in respect of their quality according to the specifications provided in the Certificate of Manufacturer: in respect of quantity — according to the number of colliers and weight indicated in the international waybill (CMR).</p> <p>-Any claims arising in connection with non conformity of the actually received quantity of the goods and the quantity specified in a relative invoice should be submitted by the Buyer to the Seller within 60 days from the date when the goods arrived to Kiev. After expiration of the said period no claims will be accepted.</p> <p>-The Seller is entitled to examine the correctness of a claim on the delivery site.</p>
<p>9. Штрафні санкції:</p> <p>-У випадку затримання відвантаження товарів більш ніж узгоджений термін, Продавець сплачує Покупцю штраф у розмірі 0,1% від загальної вартості невідвантаженого товару за кожен день прострочення, але не більш ніж 10% від загальної вартості невідвантаженого товару.</p> <p>-У випадку затримки оплати Покупцем за відвантажений товар, що перевищує строки, які передбачені п. 7 даного контракту Покупець сплачує Продавцю відсотки в розмірі 0,1% за кожен день прострочення, але не більше ніж 10% від загальної суми прострочки.</p>	<p>9. Penalties:</p> <p>-In case of a delay in delivery for a period longer than agreed upon by the Parties, the Seller is obliged to pay to the Buyer 0.1% of the value of non-delivered goods for each day of delay, but not more than 10% of the total value of not delivered goods.</p> <p>-In case of a delay in payment for a period longer than it is stipulated in clause 7 of this Contract, the Buyer shall pay to the Seller a penalty rated at 0.1% of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% of the total overdue payment.</p>
<p>10. Форс-мажорні обставини:</p> <p>-Сторони звільнюються від відповідальності за часткове чи повне невиконання своїх зобов'язань за даним контрактом, якщо вони є наслідком обставин непереборної сили, а саме: стихійні лиха, пожежі, блокади, страйки, військові дії, революції, заборони</p>	<p>10. Force Major:</p> <p>-The Parties will be released from any responsibility for a complete or partial failure to perform their commitments under this Contract if such a non-execution of their commitments under this Contract was anyhow caused by force majeure circumstances, namely: natural</p>

<p>імпорту чи експорту, чи інші обставини, що не контролюються сторонами.</p> <p>-Сторона, для якої виникла неможливість виконання обов'язків за даним контрактом, повинна негайно повідомити іншу сторону про настання або завершення вищевказаних обставин. Належним доказом існування вказаних вище обставин та їх тривалості є довідки, що видаються Торговельно-промисловою Палатою відповідної країни.</p>	<p>disasters, fire, blockades, strikes, hostilities and military actions, revolutions, prohibition of import or export as well as any other circumstances beyond the control of the Parties.</p> <p>-The Party that was disabled to perform its commitments under this Contract shall immediately notify the other Party of the beginning or termination of the circumstances mentioned above. Confirmative documents issued by the Chamber of Commerce in the country where such circumstances occurred shall serve as a proof of the said circumstances.</p>
<p>11. Арбітраж та регулююче право:</p> <p>11.1. Усі непорозуміння, що можуть виникнути через даний контракт чи у зв'язку з ним, мають бути за виключенням підсудності загальним судам, розглянуті в арбітражному порядку в Києві у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торговельно-промисловій палаті України відповідно до Правил і процедур впровадження справ в цьому суді, рішення якого є остаточним для обох сторін.</p> <p>11.2. Цей Контракт повинен тлумачитися відповідно до чинного законодавства України.</p>	<p>11. Arbitration and jurisdiction:</p> <p>11.1. All disputes and controversies which may arise from this Contract or in connection with this Contract excluding those subject to the jurisdiction of common public courts shall be submitted for examination and judgment to the Foreign Trade Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine in Kiev in compliance with the rules and procedures of the said Court. A decision taken by the mentioned Court will be final and definitive for the both Parties.</p> <p>11.2. This Contract is subject to interpretation in accordance with the Laws of Ukraine in force.</p>
<p>12. Інші умови:</p> <p>-Усі додатки до даного Контракту є його невід'ємною частиною. Усі зміни та доповнення до даного Контракту чинні лише у випадку, якщо вони здійснені у письмовій формі та підписані обома Сторонами.</p> <p>-Усі витрати, мито, податки та збори, такі як митний збір, податок на додану вартість та що пов'язані з виконанням даного контракту на території Покупця, сплачуються Покупцем, а податки, мито, витрати та збори на території Продавця, сплачуються Продавцем.</p> <p>-Цей Контракт складено в двох примірниках, кожен українською та англійською мовами, і обидва тексти мають однакову юридичну силу.</p>	<p>12. Other terms and conditions:</p> <p>-Any enclosures and addenda to this Contract are its integral part. Any amendments or supplements are valid only if made in writing and signed by the both Parties.</p> <p>-All the charges, duties, and taxes, including import duty, VAT, etc, having to do with the execution of this Contract and levied on the territory of the Buyer should be paid by the Buyer. and those taxes, duties and charges levied on the territory of the Seller, should be paid by the Seller.</p> <p>-This Contract is drawn up in two original copies, each of them in Russian and English. The two copies are legally equal.</p>
<p>13. Строк дії Контракту:</p> <p>-Даний Контракт набирає чинності з часу підписання та діє протягом 5-ти років.</p> <p>-Цей Контракт припиняє дію з закінченням строку передбаченого п. 13.1, але не раніше як Сторони виконають усі свої зобов'язання за контрактом.</p>	<p>13. Term of validity:</p> <p>-This Contract takes effect the day of signature and keeps in force for 5 years.</p> <p>-This Contract expires the day of termination as provided by the clause 13.1., but not earlier than the Parties completely carry out their commitments stipulated in this Contract.</p>
<p>14. Юридична адреса та банківські реквізити сторін:</p> <p>ПОКУПЕЦЬ: ВИКОНАВЕЦЬ:</p>	<p>14. Legal addresses and bank details of the Parties:</p> <p>AS OF BUYER AS OF SELLER:</p>

